Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ty, Izraelu, mój sługo, Jakubie, którego wybrałem, potomstwo mojego przyjaciela\* Abrahama,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ty, Izraelu, mój sługo, Jakubie, którego wybrałem, potomstwo mego przyjaciela Abrahama, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, Izraelu, mój sługo, ty, Jakubie, którego wybrałem, potomku Abrahama, mojego przyjaciela! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Izraelu, sługo mój! ty Jakóbie, któregom obrał, nasienie Abrahama, przyjaciela mego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Izraelu, sługo mój, Jakobie, któregom obrał, nasienie Abrahama, przyjaciela mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, Izraelu, mój sługo, Jakubie, którego wybrałem sobie, potomstwo Abrahama, mego przyjaciela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty, Izraelu, mój sługo, Jakubie, którego wybrałem, potomstwo Abrahama, mojego przyjaciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale ty, Izraelu, Mój sługo, Jakubie, którego wybrałem, potomku Mego przyjaciela Abrahama! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ty, Izraelu, jesteś moim sługą. Jakubie, którego wybrałem, potomku Abrahama, którego obdarzyłem miłością, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ty, sługo mój, Izraelu, Jakubie, którego wybrałem, potomku Abrahama, mego przyjaciela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж, Ізраїлю, Якове мій сину, якого Я вибрав, насіння Авраама, яке Я полюбив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty, Israelu, Mój sługo; Jakóbie, którego wybrałem; rodzie Abrahama, Mojego oblubieńca; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale ty, Izraelu, jesteś moim sługą, ty, Jakubie, którego wybrałem – potomkiem Abrahama, mego przyjaciela; |

1. 1) <x>140 20:7</x>; <x>290 41:8</x>; <x>660 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)